

LỄ GIÁNG SINH – LỄ BAN NGÀY

CA NHẬP LỄ

Puer natus est nobis, et fílius datus est nobis: cuius impérium super húmerum eius: et vocábitur nomen eius magni consílii Angelus. Cantáte Dómino cánticum novum, quia mirabília fecit.

Glória Patri ... Puer ...

Một hài nhi đã sinh ra cho chúng ta, một người con đã chào đời cho chúng ta, ngôi hoàng ở trên vai Người và Người là sứ giả của Thiên ý. Hãy ca một bài ca mới mừng Chúa. Vì Người đã làm những việc kì diệu.

Sáng danh ... Một hài nhi ...

KINH TỔNG NGUYỆN

Concéde, quásumus, omnipotens Deus: ut nos Unigéniti tui nova per carnem Natívitatis líberet; quos sub peccáti iugo vetústa sérvitus tenet. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sácula sáculórum.

Lạy Chúa toàn năng, xin Con Một Chúa giáng sinh làm người hôm nay, cứu chúng con đang bị kiềm hãm trong cảnh nô lệ xưa, thoát ách tội lỗi. Chúa là đấng hằng sống hằng trị đời đời. Vì cũng một Đức Giêsu Kitô, Con Chúa cùng là Chúa chúng tôi, Đấng hằng sống hằng trị, làm một cùng Đức Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng.

SÁCH THÁNH

Hy Bá Lai 1, 1–12

Multifáriam, multísque modis olim Deus loquens pátribus in Prophétis: novíssime díebus istis locútus est nobis in Fílio, quem constituit herédem universórum, per quem fecit et sácula: qui cum sit splendor glóriæ, et figúra substántiæ eius, portánsque ómnia verbo virtútis suæ,

Anh em thân mến, xưa kia Chúa đã dùng các sứ giả để phán dạy tổ tiên chúng ta nhiều lần, nhiều cách, nhưng ngày nay, Chúa dùng Con Người để phán dạy chúng ta, người Con mà Chúa đã cho thừa hưởng mọi sự và bởi Người mà Chúa đã tác thành vũ trụ. Là phản ảnh vinh quang và hình tượng

purgatiónem peccatórum fáciens, sedet ad dexteram maiestátis in excélsis: tanto mélior Angelis efféctus, quanto différentius præ illis nomen hereditávit. Cui enim dixit aliquándo Angelórum: Fílius meus es tu, ego hódie génui te? Et rursum: Ego ero illi in patrem, et ipse erit mihi in fílium? Et cum íterum introdúcit Primogénitum in orbem terræ, dicit: Et adórent eum omnes Angeli Dei. Et ad Angelos quidem dicit: Qui facit Angelos suos spíritus, et minístros suos flammam ignis. Ad Fílium autem: Thronus tuus, Deus, in sáculum sáculi: virga æquitátis, virga regni tui. Dilexísti iustítiam et odísti iniquitátem: proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo exsultatiónis præ participibus tuis. Et: Tu in princípio, Dómine, terram fundásti: et ópera mánuum tuárum sunt cœli. Ipsi períbunt, tu autem permanébis; et omnes ut vestiméntum veteráscent: et velut amíctum mutábis eos, et mutabúntur: tu autem idem ipse es, et anni tui non defícient.

bản thể Thiên Chúa, Người dùng quyền lực của lời Người mà duy trì vạn vật. Sau khi chu toàn nhiệm vụ rửa sạch tội lỗi, Người lên trời cao, ngự bên hữu Thiên Chúa. Người được tặng thưởng một danh hiệu cao trọng hơn các Thiên thần; bởi đó địa vị của Người lại cao trọng hơn. Thật có bao giờ Chúa phán với các thiên sứ nào như đã phán với Người rằng: “Con là Con Cha, hôm nay Cha đã sinh ra Con”. Và còn nói: “Ta sẽ là Cha Người, và Người sẽ là Con Ta”. Và một lần nữa, khi cho Con Một xuống trần, Chúa phán: “Mọi Thiên sứ phải thờ lạy Người”. Chúa lại phán về các Thiên sứ rằng: “Người dùng gió làm sứ thần, và ngọn lửa làm bày tỏ”. Nhưng Chúa phán về Con rằng: “Lạy Chúa, ngai Chúa tồn tại muôn đời và vương trượng của Chúa là vương trượng công lý: Chúa đã yêu công lý và ghét gian tà; bởi vậy, lạy Chúa, Chúa đã xúc dầu cho con dầu hân hoan hơn các bạn hữu”. Và Chúa còn phán: “Lạy Chúa, ngay từ nguyên thủy, Chúa đã dựng trời đất, và bầu trời là tác phẩm của Chúa. Chúng sẽ tiêu tan, nhưng Chúa, Chúa sẽ tồn tại; hết thủy chúng sẽ mục nát như chiếc áo, và Chúa sẽ thay đổi chúng như thay đổi áo; chúng sẽ bị thay như thay áo, nhưng Chúa, luôn luôn Chúa vẫn nguyên tuyền, và năm tháng của Chúa sẽ vô tận”.

CA TÂM NIỆM – ALLELUIA

Viderunt omnes fines terræ salutare Dei nostri: iubiláte Deo, omnis terra. Notum fecit Dominus salutare suum: ante conspéctum géntium revelávit iustitiam suam.

Allelúia, allelúia. Dies sanctificátus illúxit nobis: veníte, gentes, et adoráte Dóminum: quia hódie descéndit lux magna super terram. Allelúia.

Cả hoàn cầu đã thấy Đấng Cứu thế, Thiên Chúa sai đến với chúng ta. Hãy hoan hô Chúa hỡi các quốc gia. Chúa đã tỏ rõ việc cứu độ của Người. Chúa đã biểu lộ sự công bình trước mặt các dân.

Allelúia, allelúia. Ngày hồng phúc giải sáng trên chúng ta. Hỡi muôn dân, hãy tới sùng bái Chúa vì hôm nay một giải sáng lớn đã soi tới trái đất. Allelúia.

PHÚC ÂM

Gioan 1, 1–14

In princípio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in princípio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum: et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Ioánes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret de lúmíne, ut omnes créderent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmíne. Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum

Từ nguyên thủy vẫn có Ngôi Lời và Ngôi Lời vẫn ở nơi Thiên Chúa. Từ nguyên thủy, Người vẫn ở nơi Thiên Chúa. Bởi Người nên đã có vạn vật, mà vạn vật đang có, nếu không có Người thì đã không có. Nơi Người có sự sống và sự sống là ánh sáng của loài người; và ánh sáng chiếu trong u tối, nhưng u tối không tiếp nhận ánh sáng. Có một người Thiên Chúa sai đến tên là Gioan. Ông xuống đóng vai chứng nhân để làm chứng cho ánh sáng, để mọi người nhờ ông mà tin. Ông không phải là ánh sáng; nhưng ông đến để làm chứng cho ánh sáng. Ánh sáng thật, ánh sáng soi mọi người sinh ra trong cõi trần. Người đã ở cõi trần, và cõi trần bởi Người nên mới

non cognóvit. In própria venit, et sui eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem filios Dei fieri, his, qui credunt in nómine eius: qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. *hic genuflectitur* Et Verbum caro factum est, et habitávit in nobis: et vídimus glóriam eius, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiae et veritátis.

có, nhưng cõi trần đã không nhận biết Người. Người đã đến nhà Người, nhưng thân thuộc Người không đón tiếp Người. Nhưng hết thấy, những ai đón tiếp Người, Người đã cho quyền được trở nên con Chúa, đó là những kẻ tin vào Danh Người, những kẻ không sinh ra bởi máu, bởi ý xác thịt, bởi ý loài người, nhưng bởi Thiên Chúa và *bái gối* Ngôi Lời đã làm người và ở giữa chúng ta. Và chúng ta đã nhìn thấy vinh quang của Người, vinh quang Cha ban cho Con Một, đầy ơn phúc và chân thật.

CA DÂNG LỄ

Tui sunt coeli et tua est terra: orbem terrárum et plenitúdinem eius tu fundásti: iustítia et iudícium præparátio sedis tuæ.

Trời là của Chúa, đất là của Chúa, vũ trụ và nhân loài đều do Chúa dựng nên: công bình và chính trực là điểm tựa của Ngai Chúa.

KINH DÂNG LỄ

Obláta, Dómine, múnera, nova Unigéniti tui Nativitáte sanctífica: nosque a peccatórum nostrórum máculis emúnda. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Lạy Chúa, Con Một Chúa hôm nay đã Giáng Sinh, xin thánh hóa lễ vật này và rửa chúng tôi khỏi mọi vết nhơ tội lỗi. Vì cũng một Đức Giêsu Kitô, Con Chúa cùng là Chúa chúng tôi, Đấng hằng sống hằng trị, làm một cùng Đức Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng.

KINH TIỀN TỤNG

KINH TIỀN TỤNG LỄ GIÁNG SINH trang 66

CA CHỊU LỄ

Vidérunt omnes fines terræ salutáre
Dei nostri.

Cả hoàn cầu đã thấy Đấng Cứu thế
Thiên Chúa sai đến với chúng ta.

KINH TẠ LỄ

Præsta, quæsumus, omnipotens
Deus: ut natus hódie Salvátor mundi,
sicut divínæ nobis generatiónis est
auctor; ita et immortalitátis sit ipse
largítor: Qui tecum vivit et regnat in
unitáte Spíritus Sancti Deus, per
ómnia sæcula sæculórum.

Lạy Chúa toàn năng, nhờ Đấng Cứu
Thế giáng sinh hôm nay, chúng tôi
được gia nhập trong gia đình Chúa,
xin cho chúng tôi ngày sau được sống
đời đời. Đấng hằng sống hằng trị, làm
một cùng Đức Chúa Thánh Thần
đời đời chẳng cùng.

PHÚC ÂM CUỐI LỄ

Cum natus esset Jesus in Bétlehem
Juda in diébus Heródis regis, ecce,
Magi ab Oriénte venerunt
Jerosólymam, dicétes: Ubi est, qui
natus est rex Judæórum? Vidimus
enim stellam ejus in Oriénte, et
vénimus adoráre eum. Audiens
autem Heródes rex, turbatus est, et
omnis Jerosólyma cum illo. Et
cóngregans omnes principes
sacerdotum et scribas pópuli,
sciscitabátur ab eis, ubi Christus
nasceretur. At illi dixérunt ei: In
Bétlehem Judæ: sic enim scriptum

Sau khi Chúa Giê-su sinh ra ở Bêlem,
đời vua Hê-rô-đê, có mấy nhà bác học
từ phương Đông đến Giê-ru-sa-lem hỏi
rằng: “Vua Do Thái mới sinh ra ở
đâu? Vì chúng tôi đã thấy ngôi sao
của Người hiện ra ở phương Đông và
chúng tôi đến chào Người”. Được
tin ấy, vua Hê-rô-đê áy náy và cả thành
Giê-ru-sa-lem nữa. Vua liền triệu các
giáo trưởng và danh nhân trong dân
lại, để hỏi xem Đấng Cứu Thế sinh ra
ở đâu. Họ trả lời rằng: “Ở Bêlem vì có
lời tiên tri nói: Còn người, hỡi Bêlem,
đất Giu-đa, người không phải là nhỏ

est per Prophétam: Et tu, Béthlehem terra Juda, nequaquam mínima es in princípibus Juda; ex te enim éxiet dux, qui regat pópulum meum Israël. Tunc Heródes, clam vocátis Magis, diligénter dídicit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis: et mittens illos in Béthlehem, dixit: Ite, et interrogáte diligénter de púero: et cum inveníritis, renuntiáte mihi, ut et ego véniens adórem eum. Qui cum audíssent regem, abiérunt. Et ecce, stella, quam víderant in Oriénte, antecédébat eos, usque dum véniens staret supra, ubi erat Puer. Vidéntes autem stellam, gavísi sunt gáudio magno valde. Et intrántes domum, invenérunt Púerum cum María Matre ejus, *hic genuflectitur* et procidéntes adoravérunt eum. Et, apértis thesáuris suis, obtulérunt ei múnera, aurum, thus et myrrham. Et re sponso accépto in somnis, ne redírent ad Heródem, per aliam viam revérsi sunt in regiónem suam.

bé giữa những tỉnh lớn nhất Giuđa. Vì bởi người sẽ sinh ra Đấng Chấn đất Israel”. Bấy giờ vua Hêrôđê vời các nhà bác học cách kín và xin các ngài tỏ cho mình biết rõ ngày giờ ngôi sao ấy đã hiện ra. Rồi vua mời các ngài lên đường đi Bêlem mà rằng: “Xin các ngài đi dò xét về con trẻ cho tường tận và khi đã tìm thấy rồi, thì xin đưa tin cho tôi biết, để tôi cũng đi chào Người”. Tin vào lời ấy, các nhà Bác học lên đường. Và ngôi sao đã thấy ở phương Đông lại hiện ra dẫn đường, cho đến chỗ Con Trẻ ở mới dừng lại. Thấy ngôi sao, các ngài vui mừng quá. Các ngài vào, thấy Con Trẻ ở với Maria, Mẹ Người *bái gối* và các ngài sấp mình thờ lạy Người. Rồi mở kho ra, các ngài dâng lễ vật: vàng, hương và mộc dục. Nhưng được Thiên Chúa báo tin trong giấc ngủ rằng: Đừng có trở lại với Hêrôđê, nên các ngài đã đi lối khác mà về nhà.